

Madımak



Oy ma-dı - mak oy - lum oy - lum Ge - li - yor
Ci - van boy - lum ge - lir - se_ Şen - o - lur



ci - van boy - lum Oy ma-dı - mak te - ke te - ke
be - nim gön - lüm. Oy ma-dı - mak kuş - ku - şu



sa - ka - lin_ Oy ma-dı - mak e - ve - li - ki yem - lik_
yem - lik_ Oy ma-dı -



mak.

Überleitung zur nächsten Strophe



- | | |
|--|---|
| 2 Oy mad?mak biçim biçim
Ölüyom senin için
Mad?mak? toplarken
Ba??mdan dü?tü çitim. | 3 Oy mad?mak pi?er oldu
Tencerem ta?ar oldu
Günde yedi?im ?amar
Bir iken be?er oldu. |
|--|---|

Nakarat: Teke teke sakal?n oy mad?mak
Evelik yemlik oy mad?mak
Ku?ku?u yemlik oy mad?mak.

Madımak

1

Oy madımak oylum oylum Oy Madımak¹, ausgezackt, ausgezackt,
Geliyor civan boylum ein stattlicher junger Mann kommt.
Civan boylum gelirse Wenn der stattliche junge Mann kommt,
Şen olur benim gönlüm. wird mein Herz fröhlich.

Nakarat:

Teke teke sakalın

Kehrreim:

Deine Haare gleichen dem Bart eines
Ziegenbocks,

oy madımak oy Madımak,
Evelik yemlik oy madımak Evelik² ist als Futter bestimmt, oy Madımak,
Kuşkuşu yemlik Futterplatz für Vögel,
oy madımak. oy Madımak.

2

Oy madımak biçim biçim Oy Madımak, deine Erntezeit ist da,
Ölüyom senin için ich sterbe für dich,
Madımakı toplarken während ich Madımak-Pflanzen einsammle
Başımdan düştü çitim. ist mein Tuch vom Kopf heruntergefallen³.

3

Oy madımak pişer oldu Oy Madımak, du bist gekocht,
Tencerem taşar oldu mein Topf ist übergekocht.
Günde yediğim şamar ich bekam täglich eine Ohrfeige,
Bir iken beşer oldu. jetzt sind es sogar fünf⁴.

¹ Madımak (*Polygonum cognatum*): Pflanze mit gezackten Blättern, die ähnlich wie Spinat zubereitet wird

² Evelik (*Rumex patientia*); Pflanze, in der Westtürkei ‚Labada‘ genannt

³ Botschaft: als Zeichen nehme ich das Kopftuch ab!

⁴ gemeint sind Schicksalsschläge; die Anzahl ‚fünf‘ verdeutlicht die Schwere; das Mädchen ist also heftig verliebt.

DK/HSE